



CHAPITRE 39

CHAPTER 39

Loi concernant les emprunts sur le crédit
de la province

An Act respecting loans on the credit of
the province

[Sanctionnée le 10 mai 1961]

[Assented to 10th May 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 71, a.
21, remp.

1. L'article 21 de la Loi du ministère des finances (Statuts refondus, 1941, chapitre 71, modifié par les lois 15-16 George VI, chapitre 13, 2-3 Elizabeth II, chapitre 46, 9-10 Elizabeth II, chapitres 12 et 38) est remplacé par le suivant:

1. Section 21 of the Department of Finance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 71, amended by the acts 15-16 George VI, chapter 13; 2-3 Elizabeth II, chapter 46, and 9-10 Elizabeth II, chapters 12 and 38) is replaced by the following:

Emprunts
tempo-
raires.

"21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en cas de besoin, autoriser le ministre des finances à effectuer les emprunts temporaires requis, au débit du fonds consolidé du revenu, de la manière, en la forme et pour les montants, remboursables aux périodes de temps et portant des taux d'intérêt n'excédant pas six pour cent par an, que le lieutenant-gouverneur en conseil juge à propos; mais ces emprunts ne doivent pas excéder le montant de l'insuffisance du fonds consolidé du revenu, pour subvenir aux charges dont il est grevé par la loi, et ne doivent être employés à aucune autre fin."

"21. The Lieutenant-Governor in Council may, in case of need, authorize the Minister of Finance to effect any needed temporary loans, chargeable to the consolidated revenue fund, in such manner and form, in such amounts, payable at such periods and bearing such rates of interest, not exceeding six per cent per annum, as the Lieutenant-Governor in Council may deem expedient; but such loans shall not exceed the amount of the deficiency in the consolidated revenue fund to meet the charges placed thereon by law, and shall not be applied to any other purposes."

S.R.,
c. 71, a.
72, am.

2. L'article 72 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 28, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 3^o par le suivant:

2. Section 72 of the said act, amended by section 1 of the act 9 George VI, chapter 28, is again amended by replacing paragraph 3 by the following:

"3^o Pour obtenir les sommes que le lieutenant-gouverneur en conseil juge né-

"3. For the raising of such moneys as the Lieutenant-Governor in Council deems

cessaires pour combler toute insuffisance du fonds consolidé du revenu ou défrayer des dépenses à faire à même ce fonds.”

requisite for the purpose of meeting any deficiency in the consolidated revenue fund or providing for expenditures to be made therefrom.”

S.R.,
c. 71, a.
75, am.
Disposi-
tions non
appli-
cables.

3. L'article 75 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

“Les dispositions des articles 21c et 21d ne s'appliquent pas aux emprunts du gouvernement de la province quelle que soit l'autorisation législative en vertu de laquelle ils sont effectués.”

3. Section 75 of the said act is amended by adding the following paragraph: “The provisions of sections 21c and 21d shall not apply to the loans of the government of the Province whatever be the legislative authorization under which they are effected.”

R.S.,
c. 71, s.
75, am.
Provisions
not to
apply.

S.R., c.
71, sec X,
am. (Fr.).

4. La version française de la section X de ladite loi, comprenant le titre et les articles 76 à 78, est modifiée en remplaçant chaque fois qu'il s'y trouve le mot “enregistrement” par le mot “immatriculation”.

4. The French version of Division X of the said act, comprising the title and sections 76 to 78, is amended by replacing the word “enregistrement”, wherever it occurs therein, by the word “immatriculation”.

R.S., c.
71, Div.
X, am.
(Fr.).

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.